

CATÁLOGO



ligna.pro/catalogo



ligna
— — —
Serviços linguísticos

ÍNDICE

Apresentação **5**

Fundadores **8**

Serviços linguísticos conectam o Brasil e o mundo **11**

Enter Ligna **15**

A Ligna em três pontos **16**

Nossos serviços **18**

Contato **26**

APRESENTAÇÃO

A **Ligna** é uma empresa de serviços linguísticos fundada em Brasília, no coração do Brasil. Nosso trabalho é facilitar a comunicação internacional, com serviços de tradução, interpretação, legendagem, revisão de texto, locução e voice-over.

As sementes do que viria a ser a empresa foram plantadas em 2013, quando três tradutores começaram a trabalhar juntos, recém-contratados para a tradução de conteúdo jornalístico no Serviço de Língua Estrangeira da EBC (Empresa Brasil de Comunicação). Entrosados, de sólida formação e experiências diversificadas, cultivamos uma história de colaboração e fina sintonia profissional, tecnológica e criativa. De lá para cá, trabalhamos juntos em vários projetos dentro e fora da EBC, até que, em 2018, nasceu o fruto dessa parceria profissional: a Ligna Traduções e Serviços Linguísticos.



“

Nossa missão é ajudar nossos clientes a crescer e espalhar raízes pelo mundo por meio dos nossos serviços.”

Pensamos inicialmente em uma empresa pequena e acessível. Embora a tradução seja uma atividade complexa, acreditamos que é possível simplificar a experiência do cliente por meio de um atendimento amigoso, personalizado e flexível. Buscamos explicar os aspectos técnicos do que fazemos de forma clara, sem jargões, e compreender a fundo os objetivos do cliente, a fim de cultivar um relacionamento com o mesmo nível de entrosamento que temos entre nós. O resultado é um trabalho fluente e orgânico, como nossas traduções.

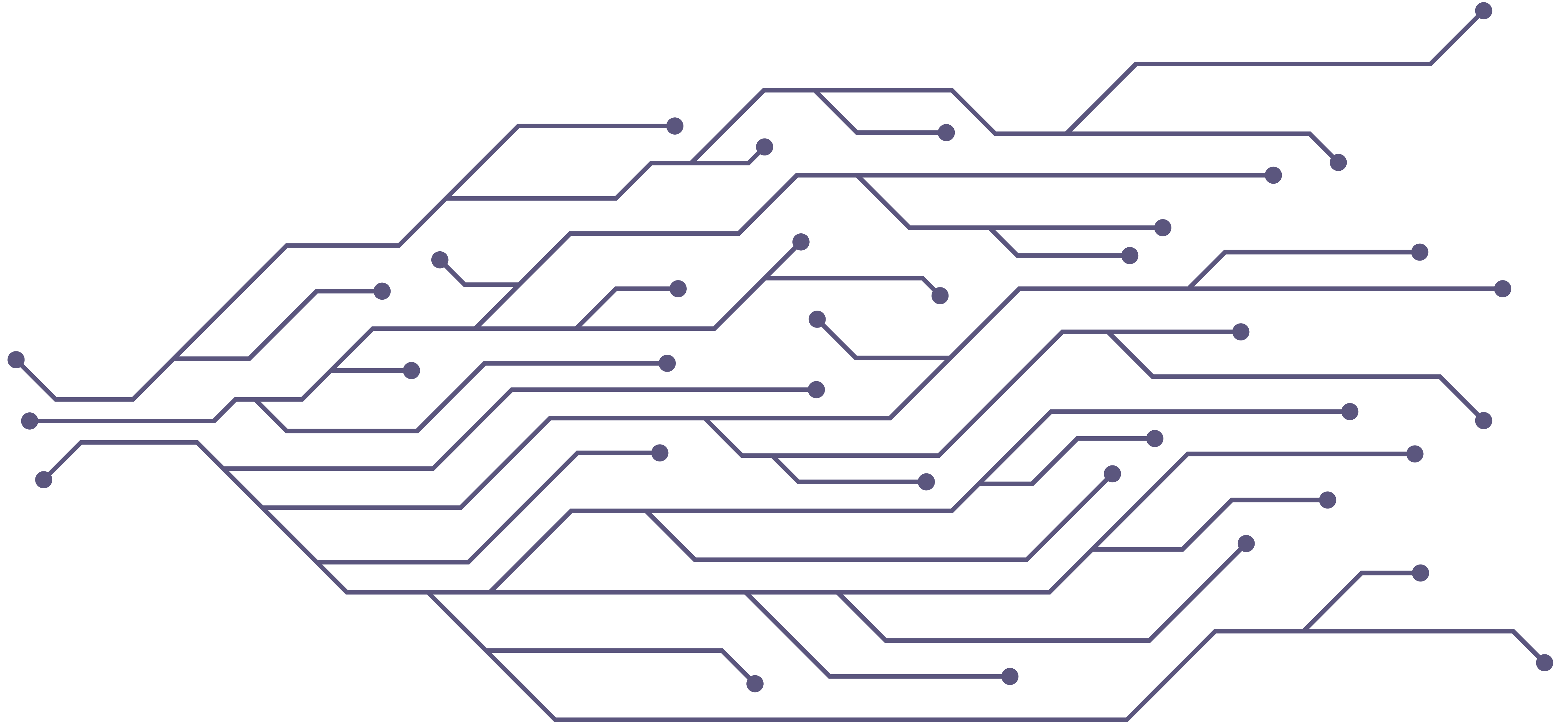
Nossa missão é ajudar nossos clientes a crescer e espalhar raízes pelo mundo por meio dos nossos serviços.



“

*Somos especialistas
em soluções tradutórias
que valorizam a imagem do cliente.”*

FUNDADORES





Fabrício Ferreira

Fabrício tem vasta experiência com tradução do português para o inglês. Graduado e licenciado em Letras Inglês/Literaturas pela Universidade Estadual do Rio de Janeiro (UERJ), conduziu parte da graduação na University of Winnipeg, no Canadá, onde se aprofundou em Literatura e História. Além do ensino de inglês como língua estrangeira e tradução, dedicou-se com paixão ao estudo de linguística histórica e línguas antigas—latim e grego antigo, filologia românica e germânica.

Desde 2013, é tradutor concursado da Agência Brasil, veículo público da Empresa Brasil de Comunicação (EBC), onde diariamente verte notícias sobre o país para o leitor internacional, além de fazer a legendagem de alguns dos programas e vídeos da TV Brasil.

Também já trabalhou, individualmente e em equipe, com tradução, revisão, e controle de qualidade de séries, filmes, e documentários legendados e dublados, bem como livros de não ficção e literatura para empresas e pessoas físicas, do inglês para o português e vice-versa.

Em suas traduções, Fabrício prioriza fidedignidade ao original, levando em consideração a quem se destina a tradução e buscando soluções com uma linguagem natural, eficiente, e idiomática—quando o texto traduzido parece já ter sido concebido na língua alvo.



Mayra Borges

Mayra é tradutora com experiência no mercado de serviços linguísticos desde 2005. Trabalha com o par inglês e português (nas duas direções) e também de italiano para português (exceto traduções juramentadas).

É formada em Tradução pela UNESP e mestre em Tradução, Interpretação e Legendagem pela Universidade de Essex, no Reino Unido.

De 2013 a 2017, foi tradutora de inglês da EBC (Empresa Brasil de Comunicação), onde vertia matérias da Agência Brasil de notícias de português para inglês e, às vezes, conteúdo audiovisual da TV Brasil (de ou para inglês) e documentos internos da empresa.

Também é credenciada para traduções de inglês para português pela Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES) e pela ProZ Certified PRO Network.

Ao longo de anos traduzindo textos gerais e técnicos de várias tipologias e áreas do conhecimento, especializou-se em conteúdos jornalísticos, de marketing e criativos que envolvam adaptações linguísticas, culturais, humor ou trocadilhos.

Mais recentemente, passou a oferecer serviços profissionais de legendagem, interpretação simultânea e consecutiva (presencial ou remota), além de interpretação médica e em serviços públicos por telefone e vídeo. Nessas áreas, trabalha com inglês e português, nas duas direções.



Lucas Magdiel

Lucas é bacharel em Letras (português-espanhol) pela UFRJ e pós-graduado em tradução de espanhol pela Universidade Gama Filho. Começou a carreira em 2006, prestando serviços de revisão para editoras e pessoas físicas. De 2012 a 2014, traduziu seus primeiros livros, da série infanto-juvenil Conspiracy 365, e desde então vários outros, sempre do inglês para o português, tais como O segredo dos Corpos (2017) e A Noite dos Mortos Vivos (2018).

Tradutor desde 2013 na EBC (Empresa Brasil de Comunicação), verte para o espanhol matérias jornalísticas da Agência Brasil e legenda (em português e espanhol) conteúdos audiovisuais da TV Brasil.

Na Ligna, desempenha funções administrativas e atua também como gerente de projeto na tradução colaborativa de livros de não ficção em inglês.

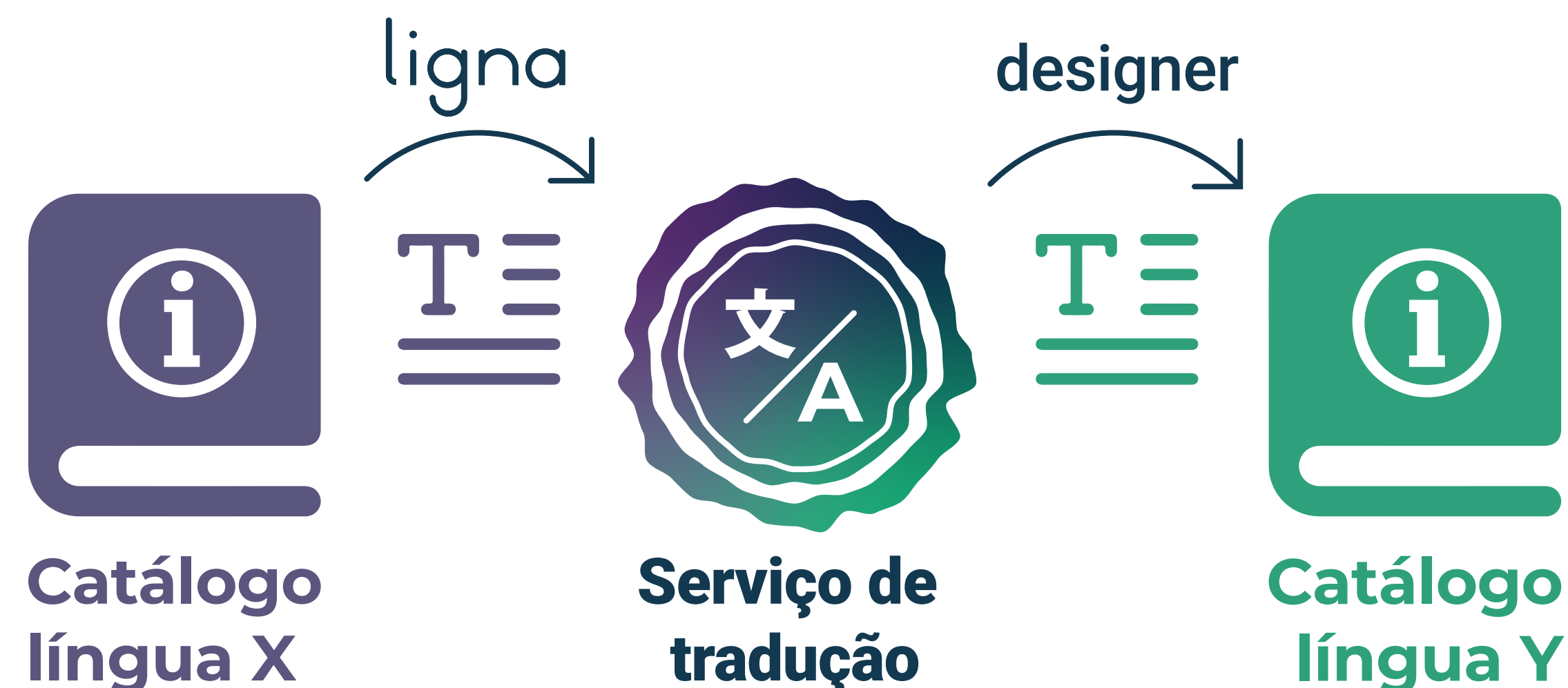
Certificado como legendador profissional pela produtora audiovisual Eureka, traduziu para o português diversos gêneros de séries televisivas de língua inglesa, de talk shows a documentários, incluindo Ace of Cakes (FoxLife/EUA) e The Graham Norton Show (BBC/UK).

Como tradutor e revisor autônomo na OneHour-Translation desde 2012, já realizou centenas de projetos de tradução nas mais diversas áreas.

SERVIÇOS LINGUÍSTICOS CONECTAM O BRASIL E O MUNDO

O potencial comercial e econômico da **internacionalização** de eventos, conteúdo, marketing e produtos é imenso. Assim como em boa parte das atividades humanas, a comunicação está presente no trânsito de documentos, produtos, serviços e informações entre países.

A expansão internacional introduz um elemento a mais no planejamento das estratégias e atividades de uma empresa: a comunicação precisa estar no idioma do cliente e do público desejados, tanto nas interações entre parceiros comerciais, quanto na produção de material para o público consumidor. Esse material é abrangente e pode incluir **textos** de marketing, **vídeos**, **manuals** técnicos, **embalagens**, **interfaces**, **software**, **websites**, **impressos**, **documentação**, **catálogos**, entre outros. Já as interações acontecem em **reuniões**, **e-mails**, **telefonemas**, **feiras**, **congressos**, **apresentações**, **conferências**, **palestras**, **cursos**, **rodadas de negócios** e **negociações**.



“

Para garantir a estratégia de internacionalização no trânsito de documentos, produtos, serviços e informações entre países, é necessário incluir no planejamento a tradução, a interpretação, a legendagem ou outros serviços linguísticos, em tempo hábil e de forma integrada às demais atividades.”

Para que tudo isso esteja adequado aos objetivos e estratégias de internacionalização, é necessário antecipar-se e incluir no planejamento dos fluxos, cronogramas e processos a tradução, a interpretação, a legendagem ou outros serviços linguísticos que forem necessários, em tempo hábil e de forma integrada às demais atividades da comunicação ou da produção de conteúdo.

A etapa de tradução pode, inclusive, originar novas etapas de edição para incorporar no novo material o texto já traduzido. Pense na tradução de um catálogo, por exemplo, da língua X para a língua Y. Podemos imaginar, de forma simplificada, um fluxo como **o que aparece no fim da página 10**.



Pensar a etapa de tradução com antecedência e em conjunto com o fluxo dos projetos evita surpresas e atrasos e ajuda a antever questões problemáticas, que talvez possam ser prevenidas ou resolvidas ainda antes de enviar o material para tradução. Também ajuda a entender melhor o tipo de serviço de tradução que melhor atende às necessidades e objetivos do cliente e/ou do público-alvo.

Como qualquer outro trabalho, é importante compreender que serviços linguísticos envolvem prazos, orçamentos e especificidades técnicas. Assim, demandam profissionais que conheçam essas especificidades e estejam aptos a prestar esses serviços com proficiência.

A qualidade de uma tradução pode pesar na imagem da sua empresa ou do seu trabalho — inclusive na percepção de qualidade do conteúdo original — e na experiência de comunicação que o público-alvo terá com o seu conteúdo. Por isso, contratar serviços linguísticos com profissionais qualificados é fundamental para garantir uma experiência proveitosa e causar uma boa impressão.

“

*Pensar a etapa de tradução
com antecedência
e em conjunto
com o fluxo dos projetos
evita surpresas e atrasos.”*

A **Ligna Traduções e Serviços Linguísticos** acompanha cuidadosamente as demandas do cliente e do mercado para prestar serviços profissionais de **tradução, interpretação, revisão** de texto, **legendagem** ou **dublagem** de vídeo, **locução** e **voiceover**.

Nossos tradutores e intérpretes têm experiência e sólida formação profissional para trabalhar com textos, material audiovisual e comunicação verbal em geral e técnica em diversos segmentos do mercado e áreas do conhecimento.

Além disso, somos **especialistas** em soluções tradutórias para linguagens com grande nível de elaboração ou qualidades criativas, como a do marketing, a do jornalismo, a da cultura, a da literatura, a do entretenimento, a da arte e a do humor. Esse tipo de material demanda um nível especial de desenvoltura verbal, um repertório de conhecimentos, uma flexibilidade e uma criatividade capazes de gerar traduções efetivas, atrativas e bem-acabadas, que sejam adequadas para o público-alvo e a finalidade e **valorizem a imagem do cliente**.

ENTER LIGNA



“

Um trabalho fluente e orgânico.”

A LIGNA EM TRÊS PONTOS



Profissionalismo

Cultivamos uma sólida bagagem ao longo de anos de estudo e experiência profissional, explorando as tecnologias e boas práticas do mercado de serviços linguísticos para atingir os melhores resultados.



Criatividade

Nossas soluções linguísticas são originais, flexíveis e sem ruídos. Nossa especialidade é aliar rigor profissional com pragmatismo, espontaneidade e sensibilidade cultural e estilística.



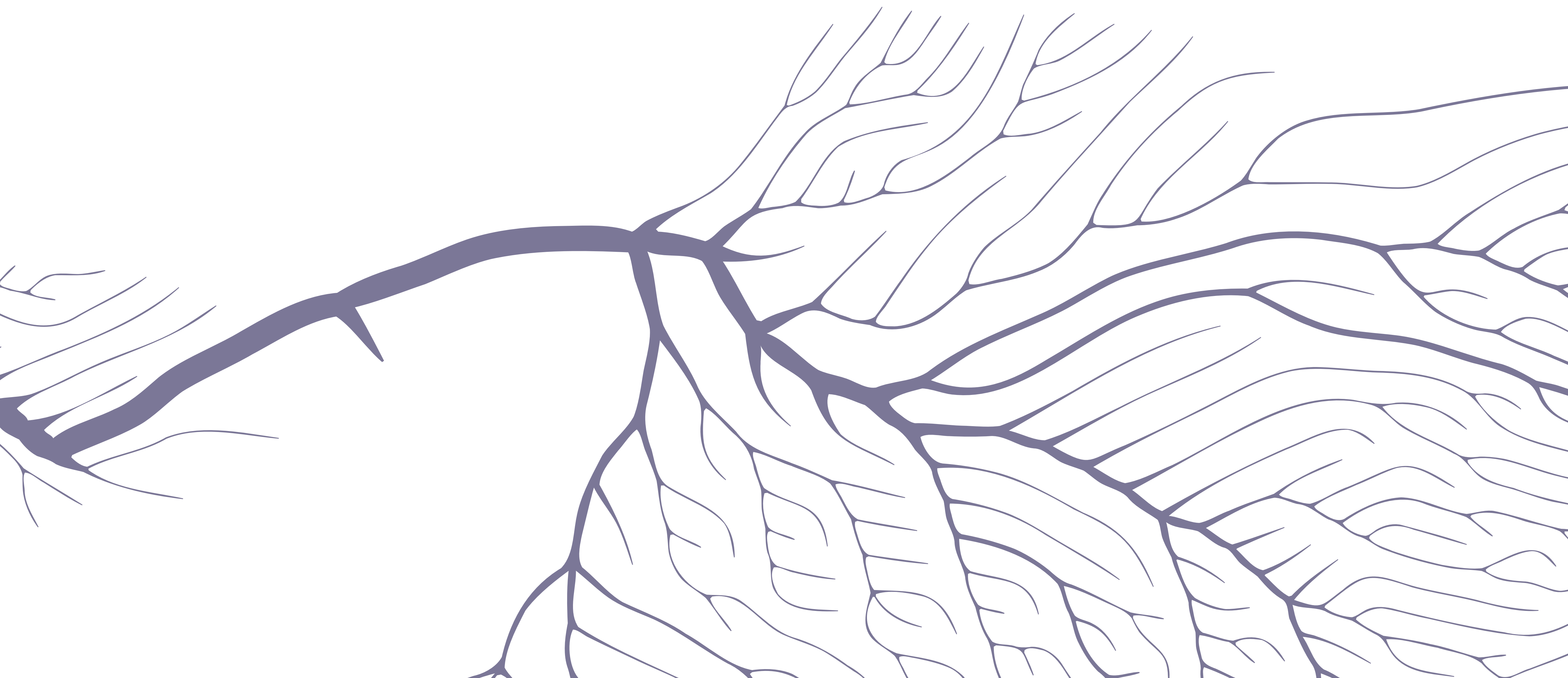
Simplicidade

Nosso atendimento é totalmente descomplicado e próximo ao cliente. Realizamos um trabalho meticuloso, orgânico e alinhado aos objetivos gerais e específicos do projeto.

“

*É possível simplificar
a experiência do cliente
com um atendimento
amigoso, personalizado
e flexível.”*

NOSSOS SERVIÇOS



“

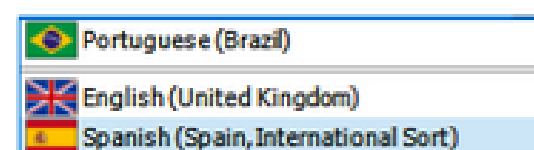
*A qualidade de uma tradução
se reflete na imagem
da sua empresa e do seu trabalho
— inclusive na percepção de qualidade
do conteúdo original —
e na experiência do público-alvo
com o seu conteúdo.”*

Tradução

20

- Traduzimos **textos** gerais, técnicos, jornalísticos e de marketing, de **software**, **websites** e **redes sociais**, acadêmicos e de outras tipologias nos **pares**:
 - **Inglês para português**
 - **Português para inglês**
 - **Espanhol para português**
 - **Italiano para português**
- Nossas traduções são feitas com **rigor terminológico**, fluência linguística e dentro das características do mercado e cultura almejados, de acordo com as especificações do cliente.
- Auxiliamos e orientamos sobre os aspectos envolvidos na tradução e localização e nos antecipamos a possíveis problemas.
- Consultamos o cliente em todas as etapas do projeto para acompanhar requisitos e esclarecer dúvidas.
- Conforme o projeto, adotamos diversas ferramentas e plataformas locais e on-line de memória de tradução, terminologia e controle de qualidade, como SDL Trados Studios, Memsource, OmegaT, MateCat, Smartcat, MemoQ, Xbench, Transistor, entre outras, para manter a consistência terminológica, agilizar prazos e atualizar versões de textos já traduzidos.

Sugestões Pesquisa de concordância Revisões Verificação de QA Comentários do segmento Comentários do documento **Prévia de origem** Prévia de resultado



Conforme o projeto, adotamos diversas ferramentas e plataformas locais e on-line de memória de tradução, terminologia e controle de qualidade, como SDL Trados Studio, Memsource, OmegaT, MateCat,

Dependiendo de las características del proyecto, también utilizamos una serie de herramientas y plataformas de memoria de traducción, gestión terminológica y control de calidad, tanto

Interpretação

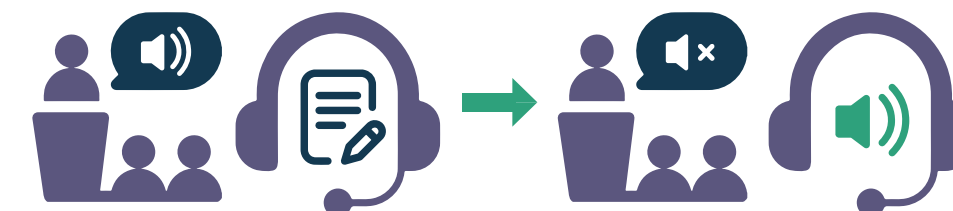
Conte conosco para o seu evento. Nossos serviços de interpretação respeitam a **confidencialidade** das informações, a **pontualidade** e a **ética** profissional. Traduzimos todo o **material auxiliar** disponibilizado (como apresentações de slides e briefings) antes do evento e criamos **glossários** de terminologia para garantir a máxima **qualidade**. Contamos com internet de alta velocidade para eventos remotos, headsets e computadores nos padrões recomendados pelo mercado.

- Inglês para português
- Português para inglês

Prestamos serviços de **interpretação**:



Simultânea



Consecutiva



Bilateral

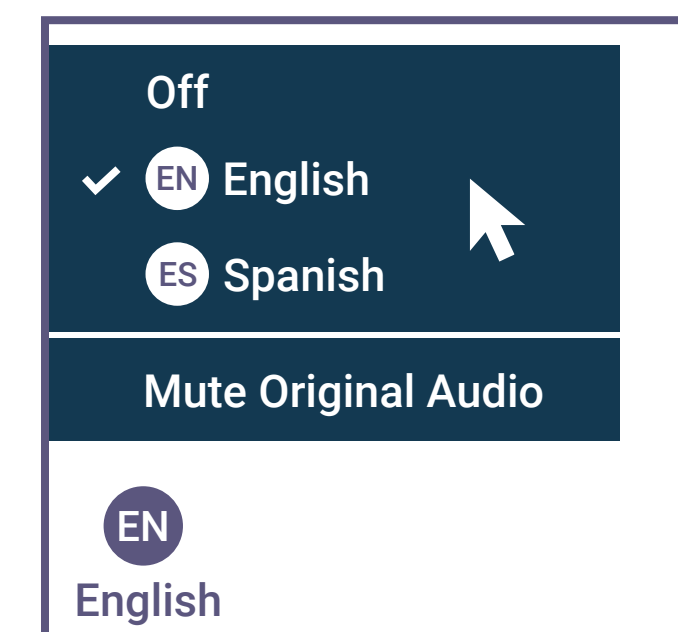
Nos **formatos**:



Presencial



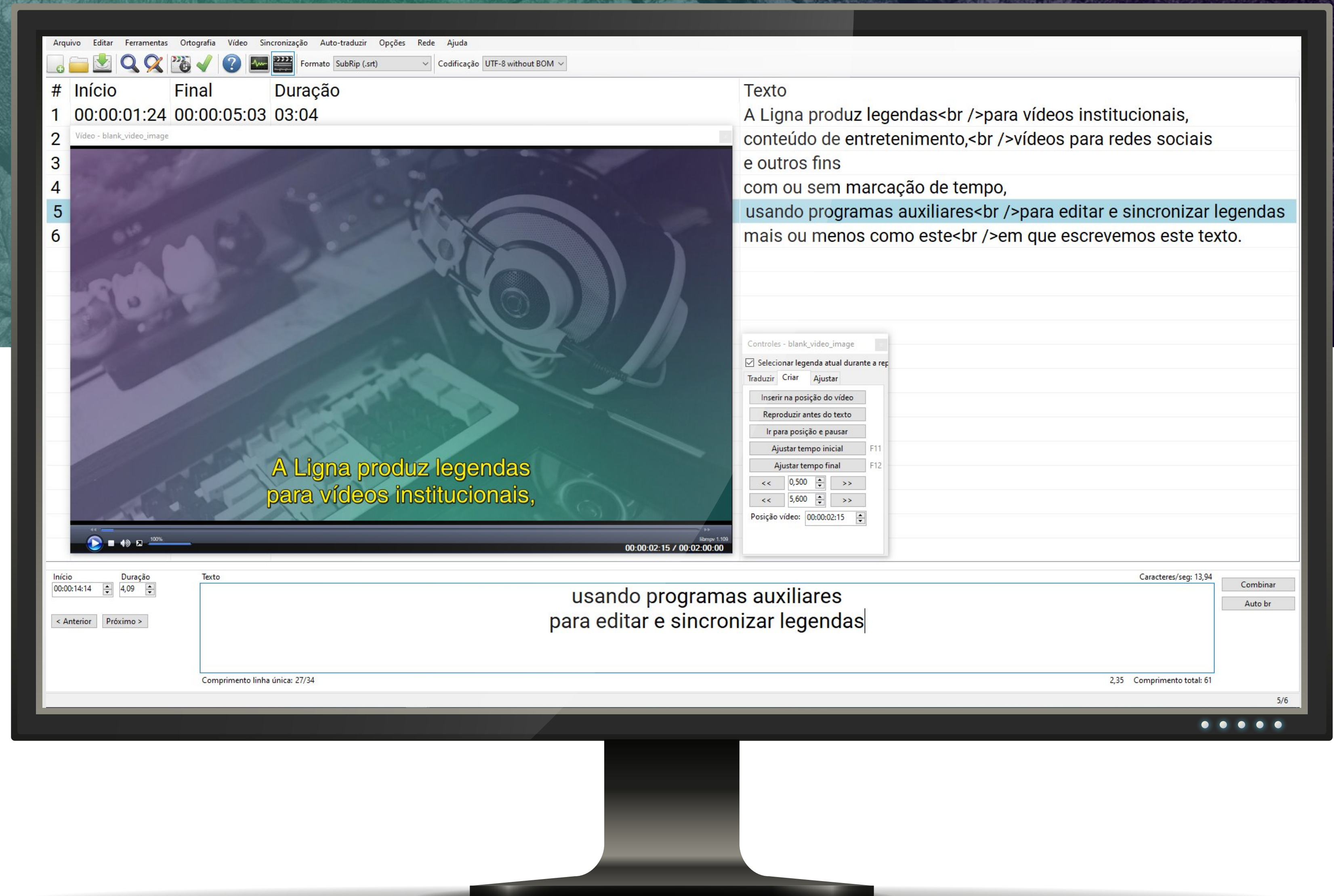
Remoto



Legendagem

- Inglês para português
- Português para inglês
- Espanhol para português
- Italiano para português

A **Ligna** produz legendas para vídeos **institucionais**, de **entretenimento**, vídeos para **redes sociais** e outros fins, com ou sem **marcação de tempo**, usando programas auxiliares para editar e sincronizar legendas, mais ou menos como este aqui ao lado.



Revisão

Revisamos textos em **português** ou **inglês** para adequá-los às normas de estilo, gramática, ortografia e formatação da língua, cultura e contexto do projeto ou publicação.

Além dos serviços e pares linguísticos citados, com os quais já trabalhamos regularmente, também estamos **sempre abertos** a avaliar demandas de outros serviços linguísticos ou em outros pares linguísticos, contando com tradutores, intérpretes, legendadores e outros profissionais parceiros da **Ligna**.

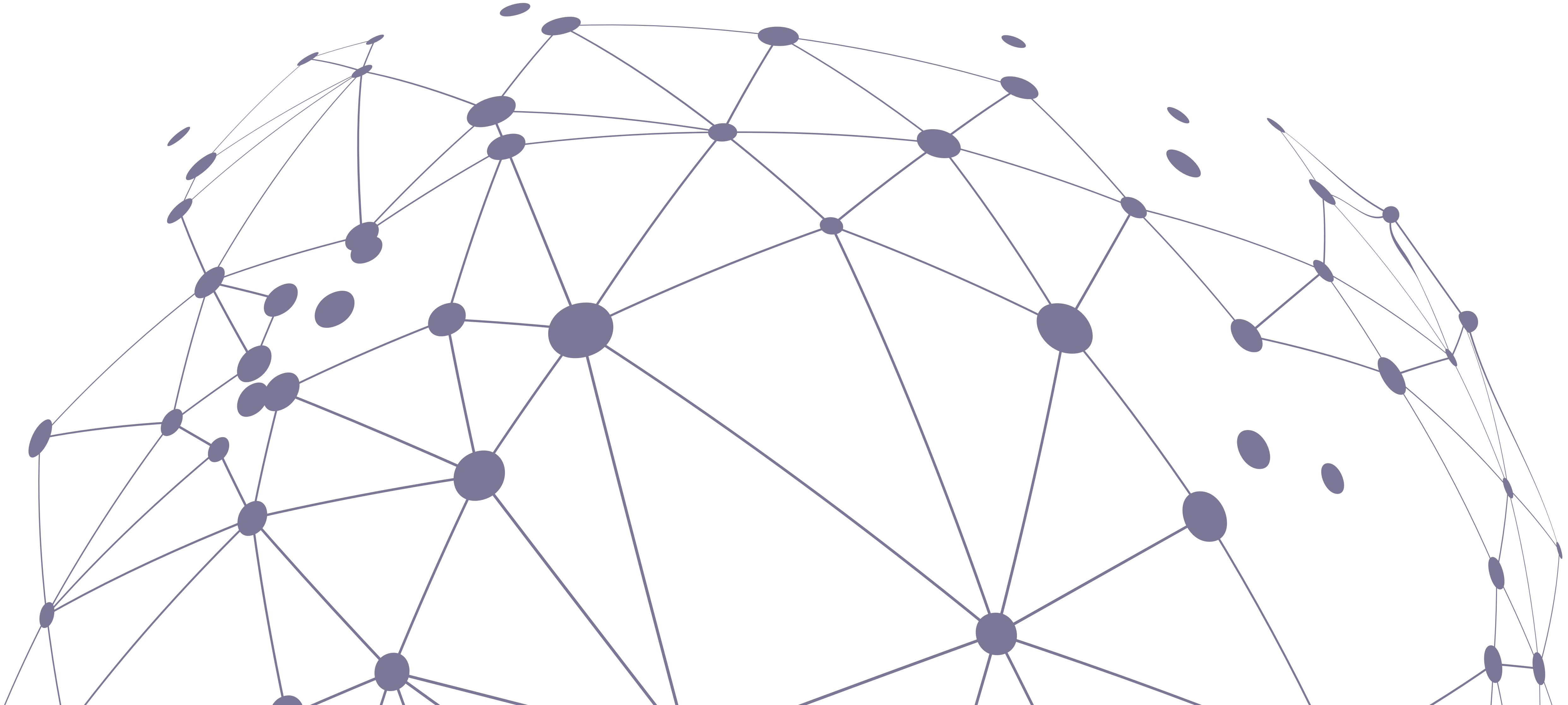
Outros

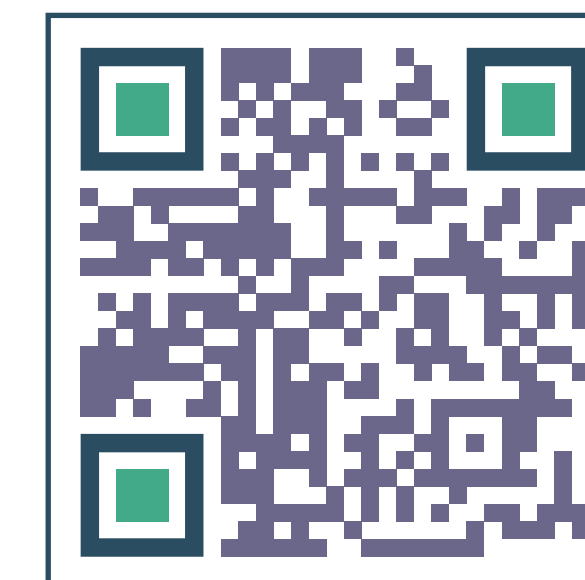


“

Contratar serviços linguísticos com profissionais qualificados é fundamental para garantir uma experiência proveitosa e causar uma boa impressão.”

CONTATO





ligna.pro/catalogo



www.ligna.pro



contato@ligna.pro



[lignalink](#)

Também em inglês:



[lignaenglish](#)

Copyright © Ligna

CNPJ: 30.734.946/0001-42 | Brasília (DF)

Desenvolvido por www.oito.ph

espalhe raízes